

楊鈞
雕刻畫集



李仙根題



陳錫鈞雕刻畫集第一輯目次

封面	李仙根先生題端	(19)	陳學談爵士像 賴翰伯縣長像 許地山先生像
(1)	黃少強先生序文	(20)	花(油畫).....風景(水彩)
(2)		(21)	法瑪利亞聖心院長油像
(3)		(22)	瑪利亞院長塑像...女像...英麥花臣軍長像
(4)	羅旭和爵士題辭	(23)	陳協之先生像李仙根委員銅像李特之縣長像
(5)	港督羅富國爵士頌函	(24)	陸幼剛局長銅像.....許愛周先生銅像
(6)	瑪利亞聖心院長法文頌函	(25)	古湘勤先生銅像.....作者完成古湘勤先生全身銅像時留影
(7)	孫總理像	(26)	意大利石浮雕
(8)	美理文女史浮雕銅像	(27)	黃少強先生像(浮雕)
(9)	港督羅富國爵士銅像	(28)	趙少昂先生銅像.....黃君璧先生像
(10)	胡漢民先生像.....作者為港督造像	(29)	梅羨先生像
(11)	家兄明贊銅像	(30)	陳學談太夫人銅像.....司徒夫人像.....英史密士夫人像...女童像
(12)	羅旭和爵士像.....拿倫也氏像	(31)	理想者(浮雕)...小童像...英麥夫人浮雕銅像
(13)	作者雕塑時小影	(32)	作者留學時製作留影二張.....美國報紙贊揚文字(一)
(14)	女童像...浮雕...前任中國軍事顧問林將軍像	(33)	美報贊揚文字之(二)
(15)	俞鳳韶處長像 陳斯靜會長像 韋少伯先生像	(34)	美報贊揚文字之(三)(四)(五)
(16)	大理石刻像(正面)	(35)	美報贊揚文字之(六)
(17)	大理石刻像(側面)	(36)	香港英文報章贊揚文字之一斑
(18)	謝瀛洲廳長像.....劉紀文市長像		

序

黃



昔尸禮廢。而像事興。吾國之有雕塑。由來遠矣。迨佛法東來。作風速變。石窟雕鑿。雄麗莊嚴。敦煌·涼州·雲崗其尤著也。迄唐楊惠之之於塑像。遠承前哲。集漢魏六朝之大成。至其自得之妙。中出心源。橫絕天下。其能與吳道子之畫。並稱當時。享譽百世者。豈偶然哉。降及現代。垂千數百年。猶有令人神往者。而嗣音誰屬。我懷其人。吾友陳錫鈞先生者。吾粵台山平安鄉人也。跋涉重洋。仰止前哲。寢饋雕塑。垂廿餘稔。於其少也。孝於事親。奮於攻學。而聰敏又逾恆人。當遜清之末葉。先生年十有五。承其太夫人命。遠涉美洲。初習英文。既有成。以性嗜繪畫雕刻美術。因進麻省波城博物院美術專門學院 Boston Museum School of Fine Art. 院固美國美術最高學府也。先生於斯研習繪畫凡七稔。精勤邁進。遂長繪事。其後以我故海軍總長程璧光先生海珠銅像。遠委法人承造。繼又以我先總理孫中山先生南京陵墓石像。亦由法人雕刻。銅像由日人鑄造。感故國雕塑人才之缺乏。無以釋於心。遂依其素願。續入同院雕塑

科。從 Crafty 等游。鏗而不舍。期有成歸國。彌其憾焉。先生之為人。誠樸真率。其治學也。刻苦用功。兼人之勤。聞一知十。師門激賞。同學景從。在校十二年。每試輒名列第一二。學院當局。獎以免費學位。連續八載。用慰勤勞。斯其用功。可想見矣。先生既以優材畢業。更得學院資派歐洲游學。歷經英、荷、比、法。勾留各國博物院。考察歷世紀有名雕塑。由是識力得以益宏。又在巴黎 Academie de la Grande Chaumiere 學院。從名雕刻家 Boudelle 游。遂為羅丹再傳弟子。繼思意大利為世界有名雕刻之都。因造赴意之富羅綸城。入奧加點美亞美術學院。FLORENCE ACADEMY OF ART 攻習凡三載。技益大進。遂以學術優異。畢業歸國。竟成其志。滋足尚矣。旋任廣州市立美術學校教席凡六稔。任廣東省立湘勤大學教授凡五稔。作育英才甚衆。頻年以還。雕刻塑造至多。如國府徵求全國雕刻家塑造總理遺像。先生應徵。得列入選塑五名之一。又曾為湘勤大學鑄造紀念古先生全身銅像。造胡展堂先生像。咸欽名製。餘為國內聞人造像者。尤指不勝屈。其為外人作像者。先後有美之詩人理文女史。英之港

督羅富國爵士。法之瑪利亞聖心院長。德之林德曼將軍。葡之拿倫也氏等像。未能一一盡舉。而皆法度謹嚴。形神畢肖。遠方朋好。欲窺其全。以慰渴想。若無專集傳觀。先生乃輯而存之。且以質新。知。集將成。請為予竟浮雕一事。曰。四年之約。阻於索居。海角重逢。今其時矣。予乃就先生作浮雕。先生運刀如筆。兼繪畫捏塑之殊能。而后知浮雕而佳。實難於立體也。蓋異曲雖可以同工。而比例推想。尋求尤不易焉。昔東坡詠楊惠之遺塑云。措意元同畫。吾觀先生近作。得所印証矣。夫惠之初與道子同師張僧繇。固先治畫而後雕塑者。故其所塑神妙欲絕。今先生畫學湛深。塑容百鍊。亦雕塑而先之以畫者。天縱多能。神乎其技。豈不宜哉。其於古人。何多讓焉。承屬為序。因縷述所知如此。以告世之欲識先生者。

民國三十年一月

南海黃少強序於香港



GOVERNMENT HOUSE,
HONG KONG.

May 17th, 1940.

Dear Mr. Chan,

I am directed by His Excellency the Governor to thank you for the bust of himself that you have executed. I am to add that His Excellency considers the likeness to be excellent, and suggests that you should retain the bust for a while for possible exhibition purposes, for, as you know, His Excellency will be absent from the Colony for the next few months on leave. Should you wish to retain the bust, please arrange with the officer who is relieving me as Aide-de-Camp. I am also to say that His Excellency would like to know the cost of a bronze cast.

Yours sincerely,

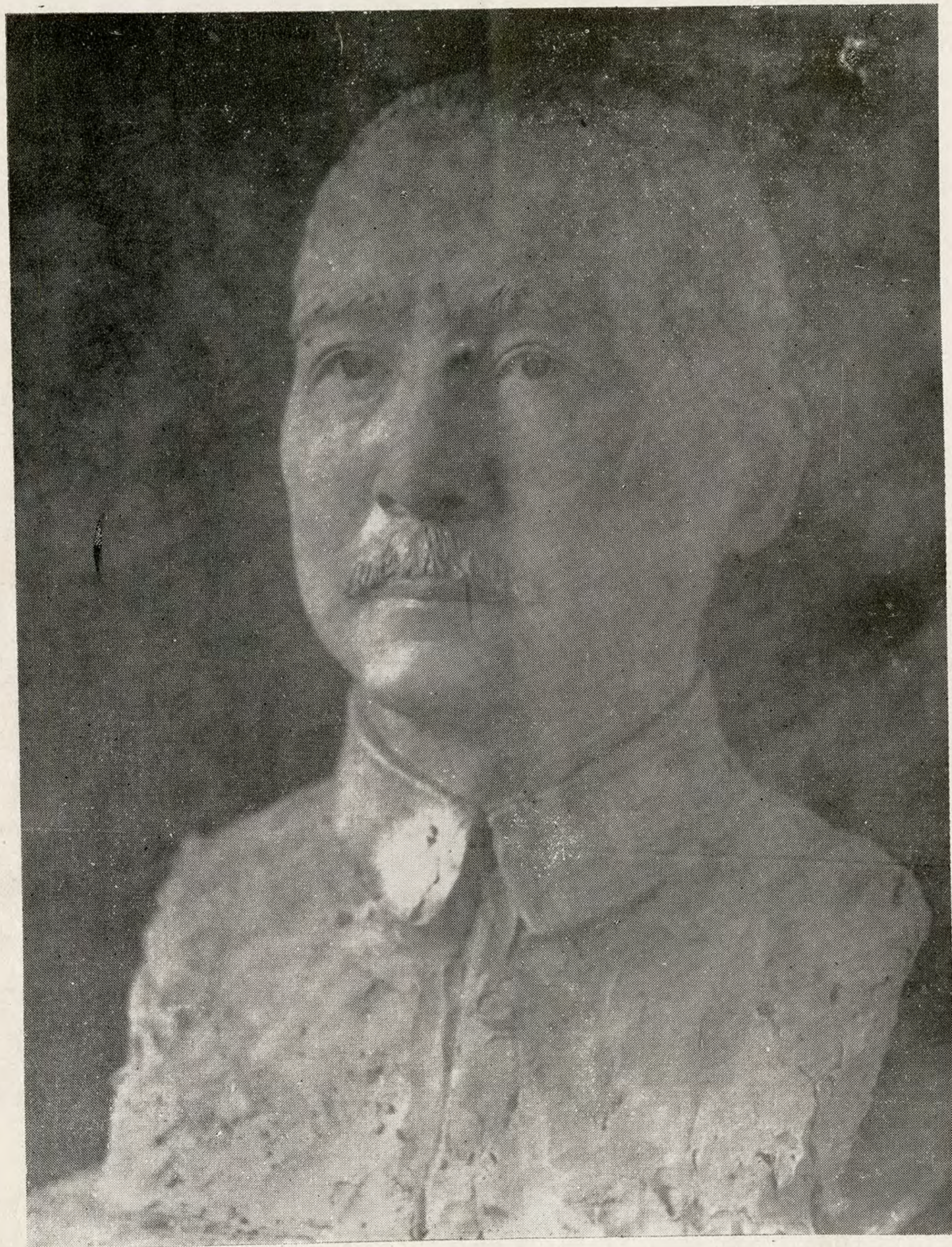
Captain:
Aide-de-Camp.

G.T. Chan, Esq.,
No. 1 Ying Fai Terrace,
Caine Road,
HONG KONG.

陳錫鈞先生為我國造像名手早經曾遊學歐美研
究雕塑學苦心孤詣成績斐然所造人像物像率能
神態活現維妙維肖欠之其靡不贊歎悅服口奇
先生嘗為鄉人造像殊為愜意故知世深今先生將
其所造銅像刊為專冊供諸同好觀此益知其成就
之大製作之精洵為藝林生色不鮮也

羅旭敏謹識





Dr. Sun Yet Sen

像理總孫

Des Ames : Par Marie

Soeurs de Notre-Dame des Anges,
3, Prospect Place,
Hong - Kong.

Hong - Keng,

A Madame Nina G. T. Chan,
Hong-Kong.

Ma bien chere Dame,

Je suis de retour du Canada, où j'ai laissé, a notre Maison-Mère de Lennoxville, Québec, les magnifiques peintures: fleurs, paysages, de votre illustre mari, Mr G. T. Chan, de même que mon grand portrait et le buste en bronze. J'ai le bonheur de vous assurer, chere Madame Chan, que, là-bas comme ici, votre Epoux est apprecie en grand Artiste; et je puis vous dire que ses travaux ont ete qualifiés de chefs-d'oeuvre, par tous ceux qui ont eu l'occasion de les admirer !

Vous vous rappelez sans doute, ma bonne Dame, combien je fus émerveillée des expressions de vie, et de la ressemblance qui caractérisaient les figures sculptées par Mr Chan, lorsque sur votre invitation, je visitai son studio, à Canton ? C'est également ce qui a frappé les Soeurs Canadiennes de N. D. des Anges, qui vous prient de bien vouloir vous faire leur interprète auprès de Monsieur Chan, pour le féliciter et le remercier en leur nom, comme en celui de votre toujours sincèrement affectonnée,

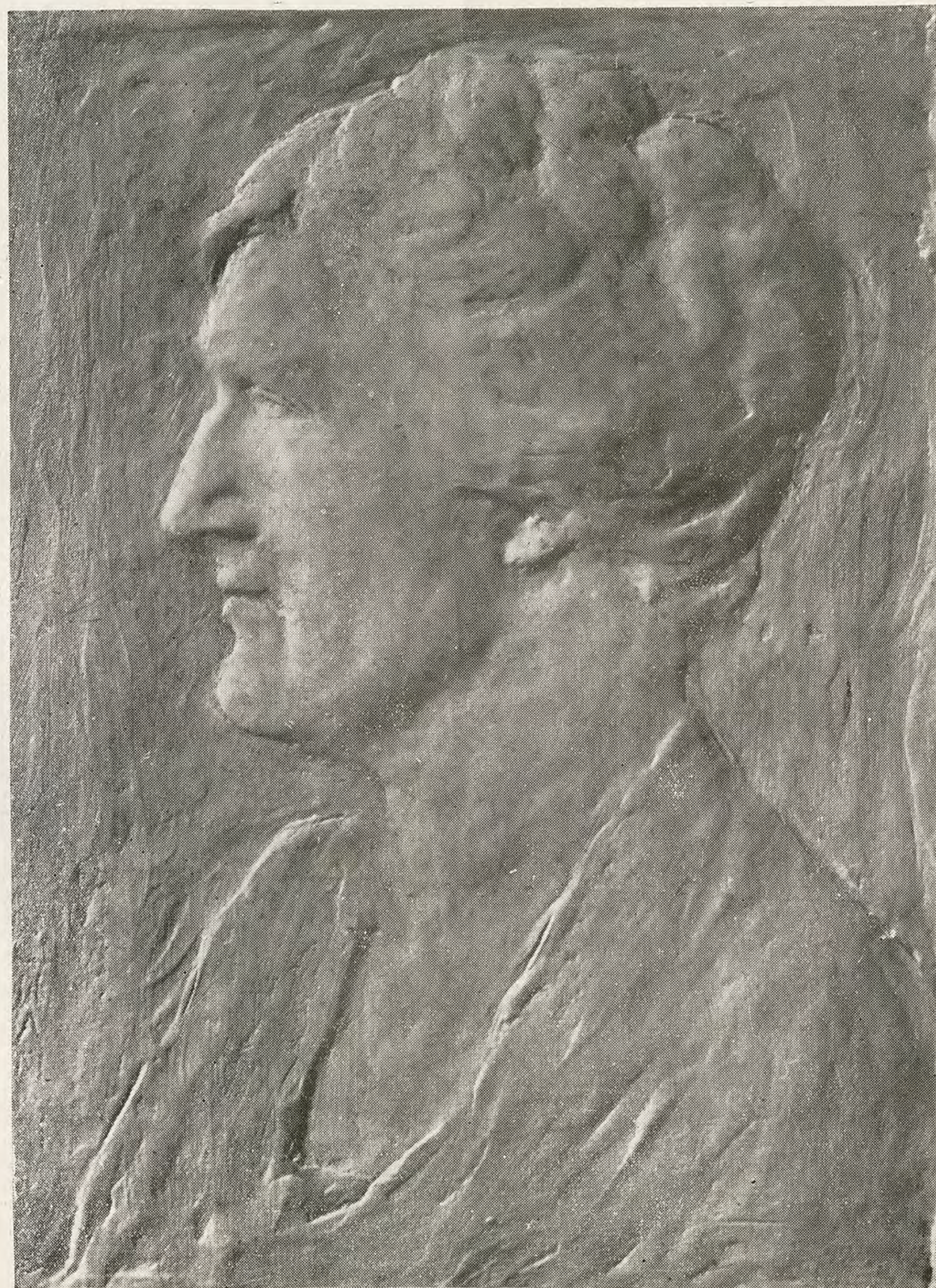
*Si Marie du Sacré-Coeur, Sup.^{re} Gén.^{le} des
Srs Mises de Notre-Dame des Anges.*

函頌長院心聖亞利馬國法



H.E. The Governor Sir G. Northcote

像銅士爵國富羅督總港香



Miss Rehmann

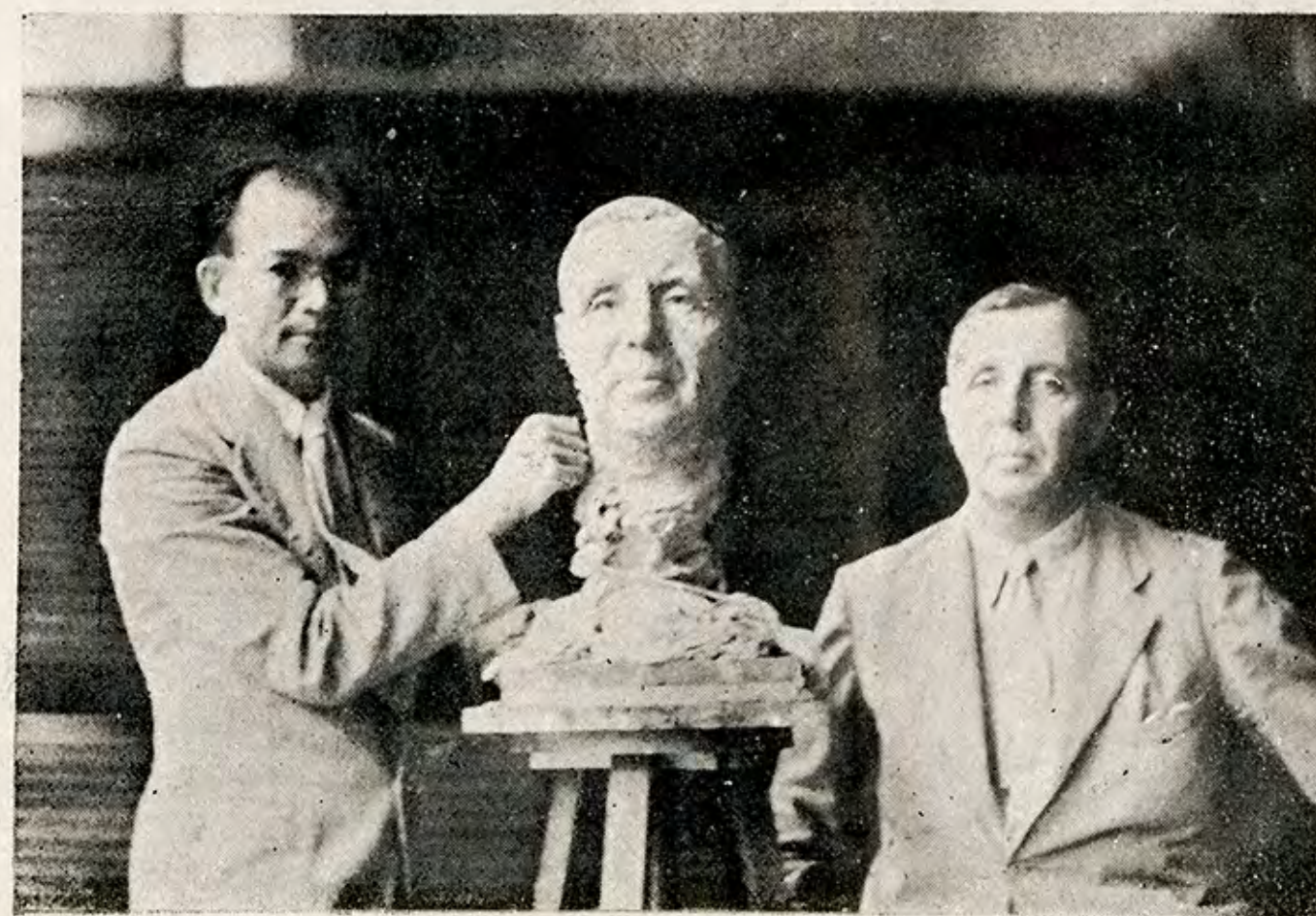
(雕浮) 像史女文理美



像銅贊明兄家



胡漢民先生像



像造督港為者作

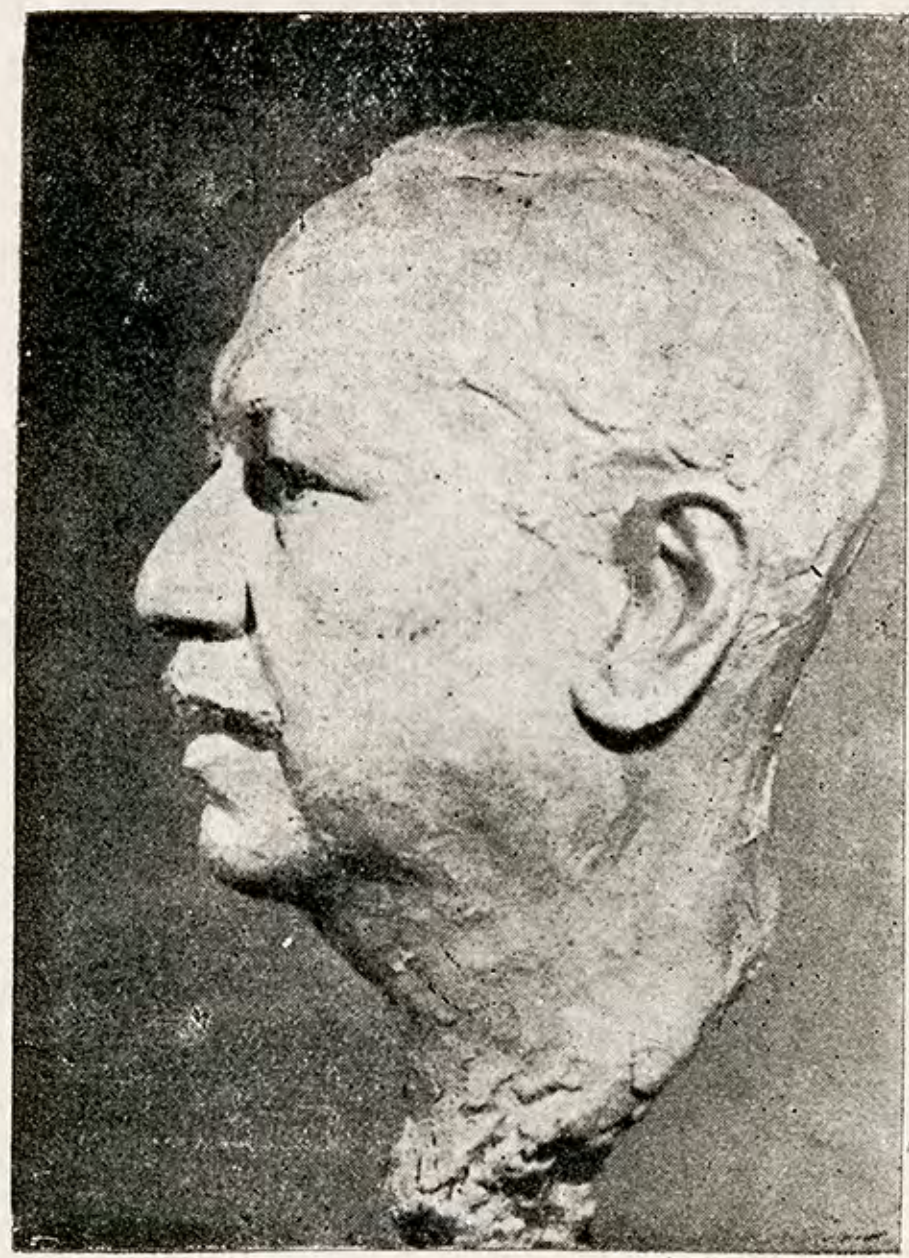


影小時塑雕者作



羅旭和爵士像

Sir Robert Kotewall

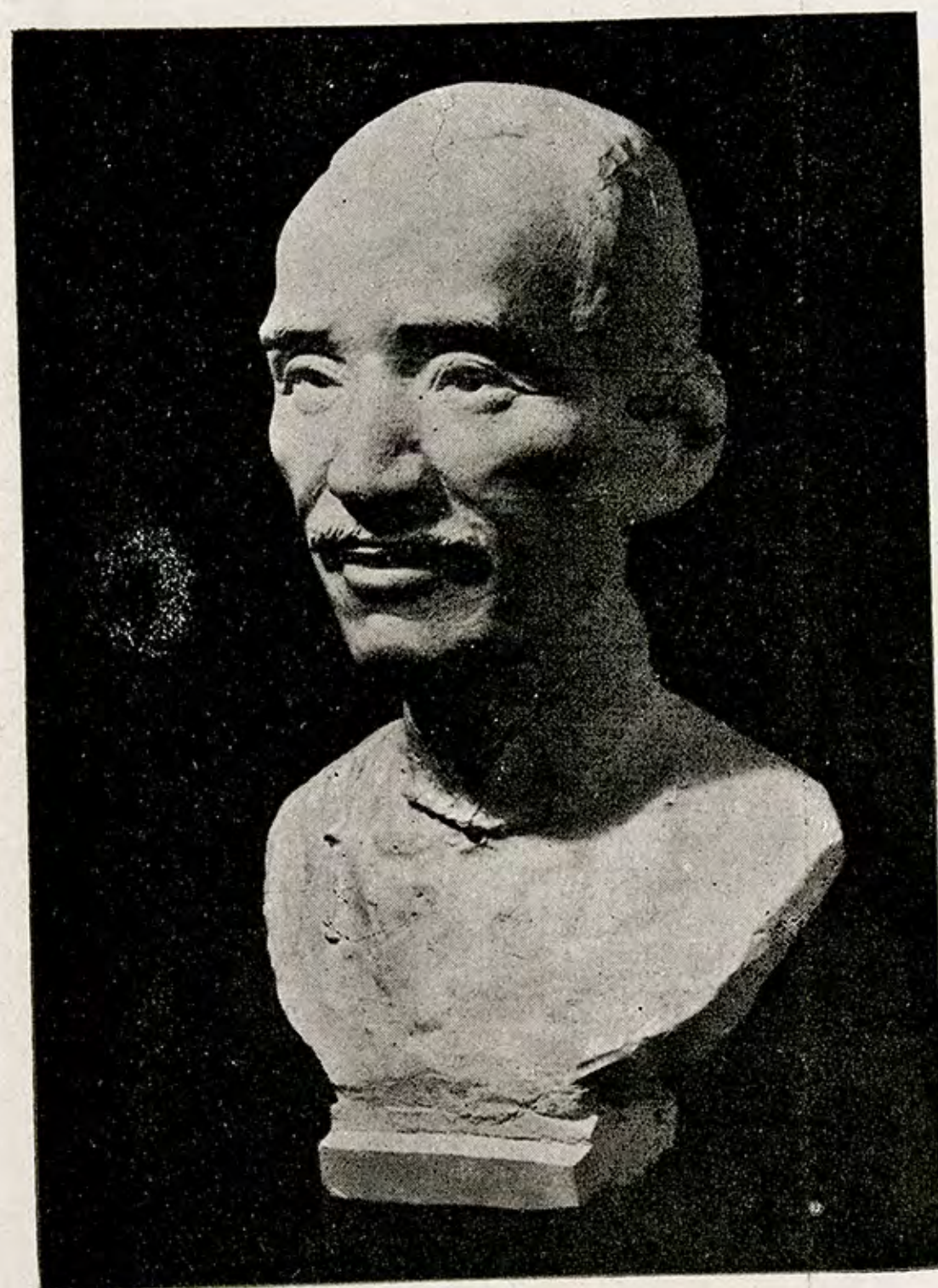


拿倫也氏像

Mr. Noronha



廣州灣商會陳斯靜會長銅像



俞鳳韶處長像

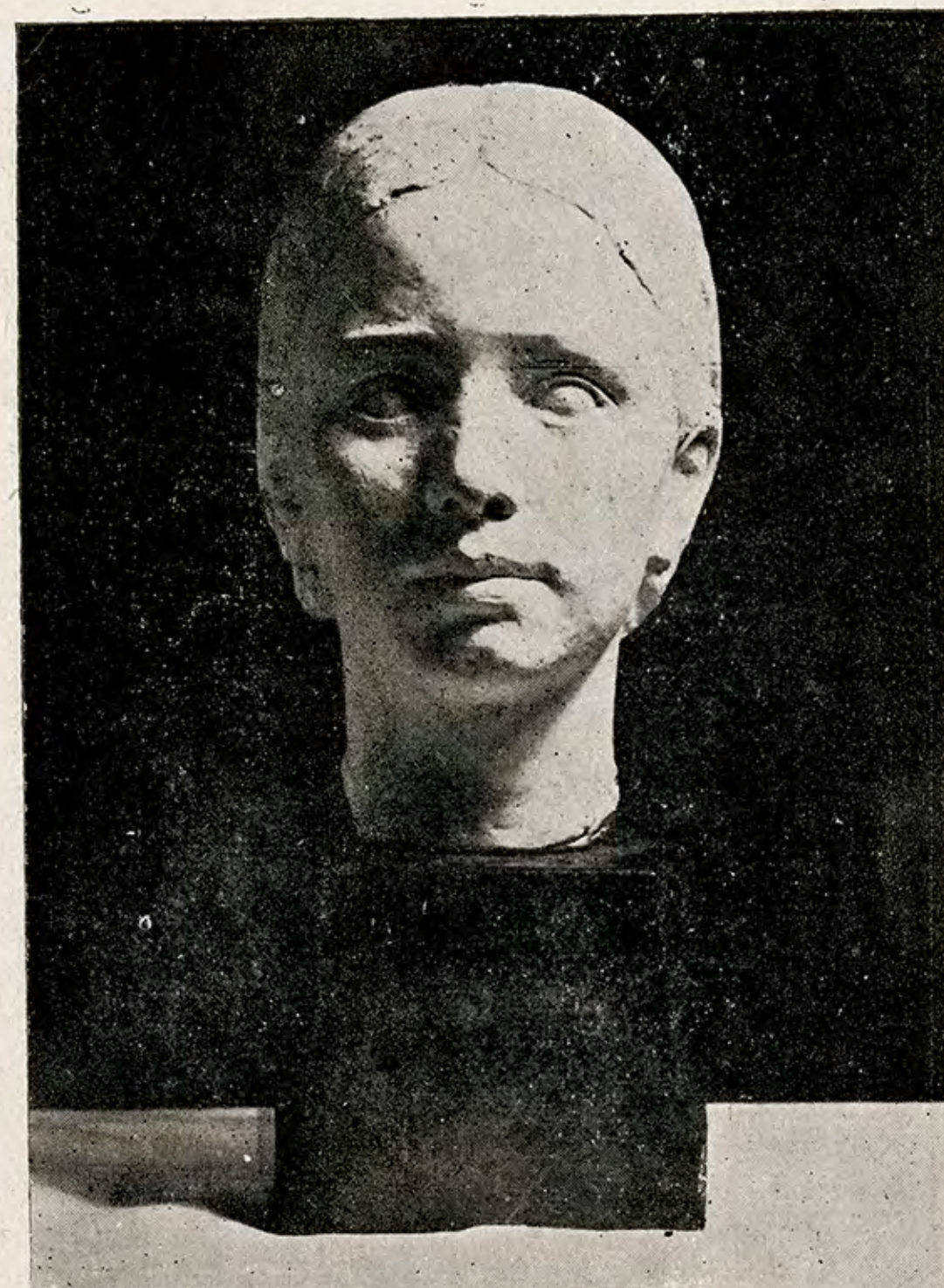


韋少伯先生銅像



General F. Lindemann

前中國軍顧問
德林曼將軍銅像



女童像



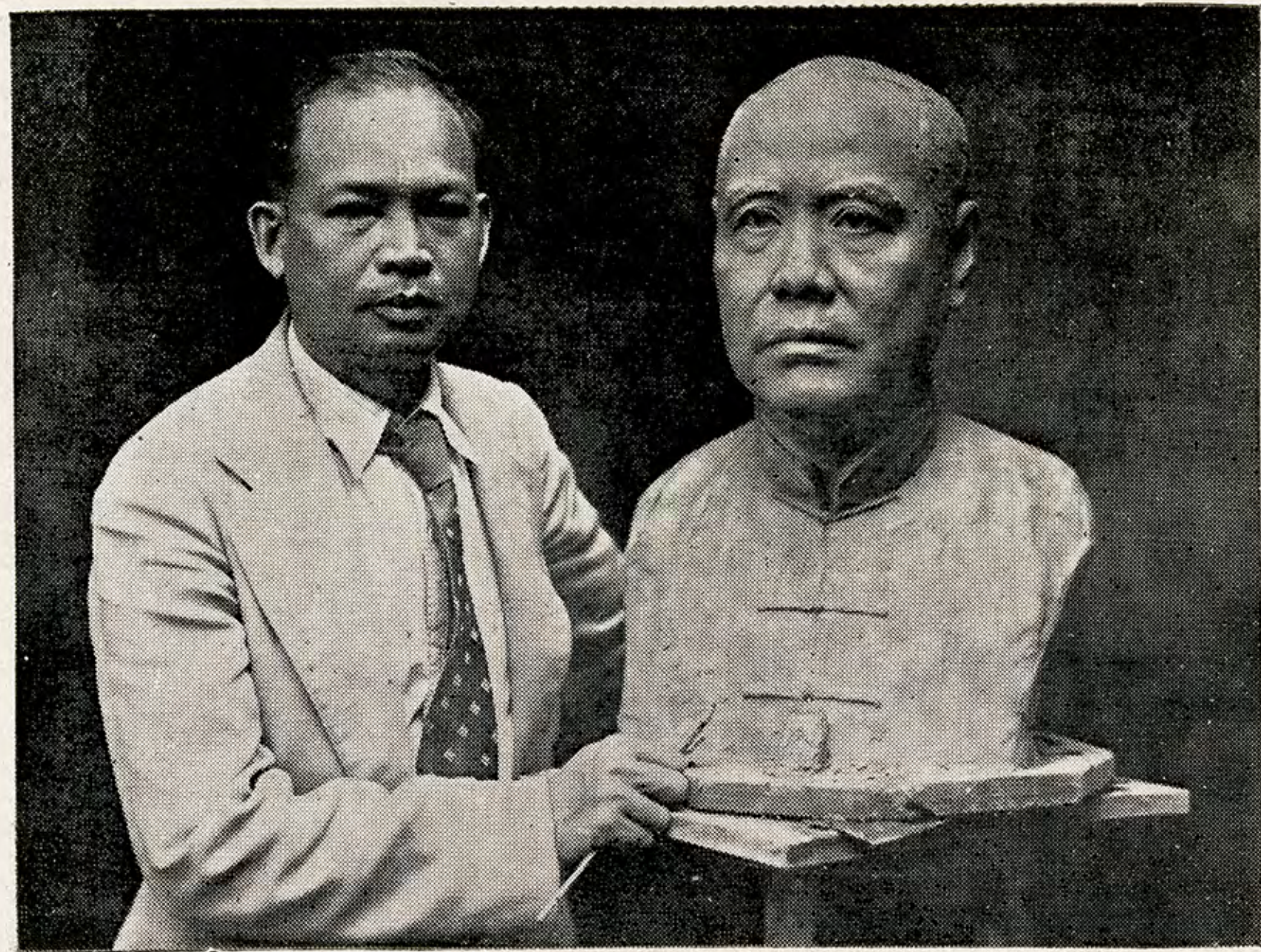
浮雕

大理石刻像（正面）

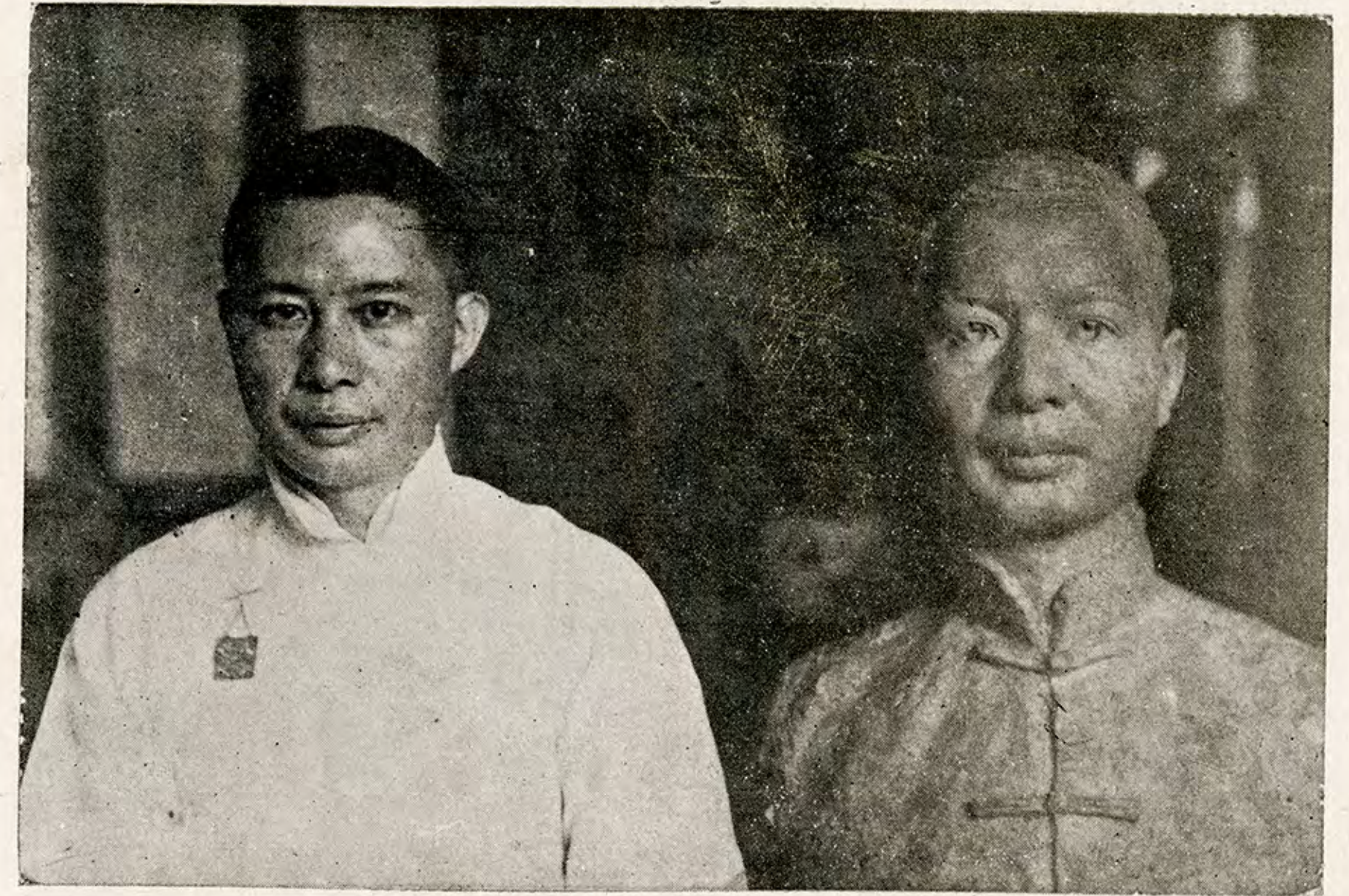


大理石刻像（側面）





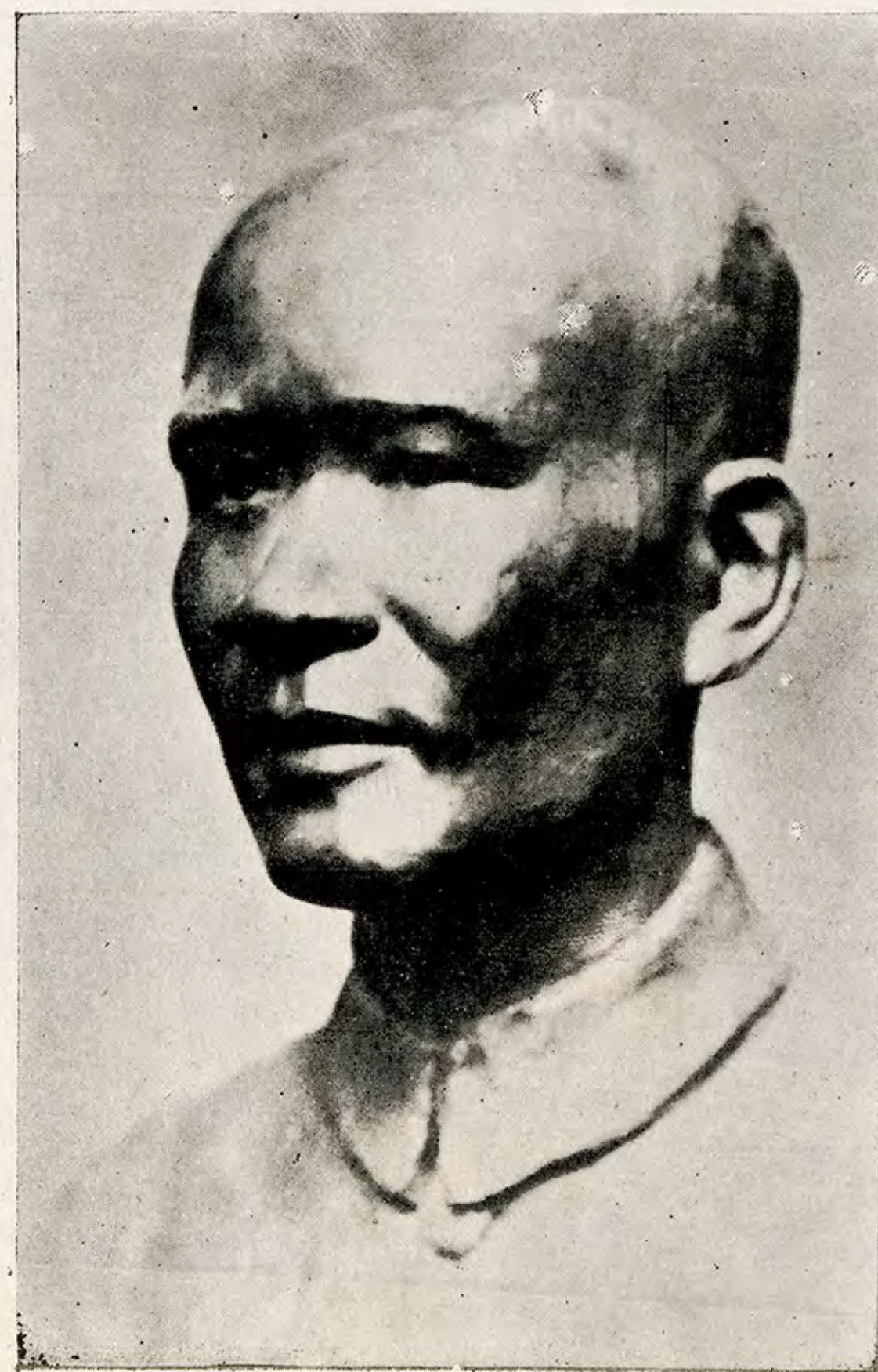
像造士爵談學陳為者作



像長廳洲瀛謝



像生先山地許



賴翰伯縣長銅像



像長市文紀劉



法瑪利亞聖心院長油像

Rev. Mere Marie Du Sacre Coeur—Portrait in Oil.



H.K. Art Club Prize 1938

花（一九三八年出品香港畫會得冠軍獎）



風景（水彩）

M.T. Chan



陳協之先生像



女像



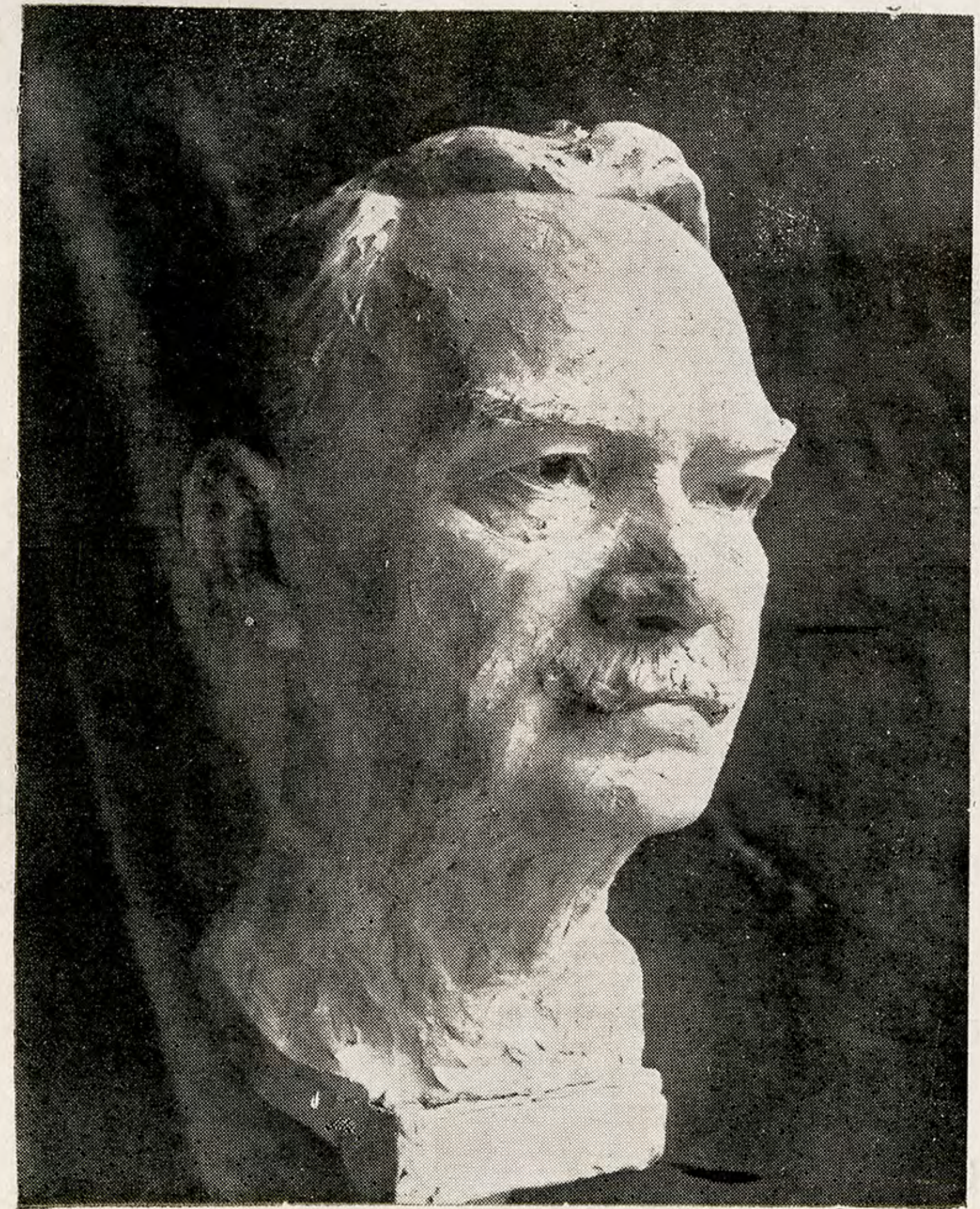
瑪利亞院長塑像



李特之縣長像



李仙根委員銅像



英麥花臣軍長像

Major Macfadyen



古湘勤先生銅像



陸幼剛局長銅像



許愛周先生銅像



作者完成古湘勤先生全身銅像時留影



（雕浮）像生先強少黃



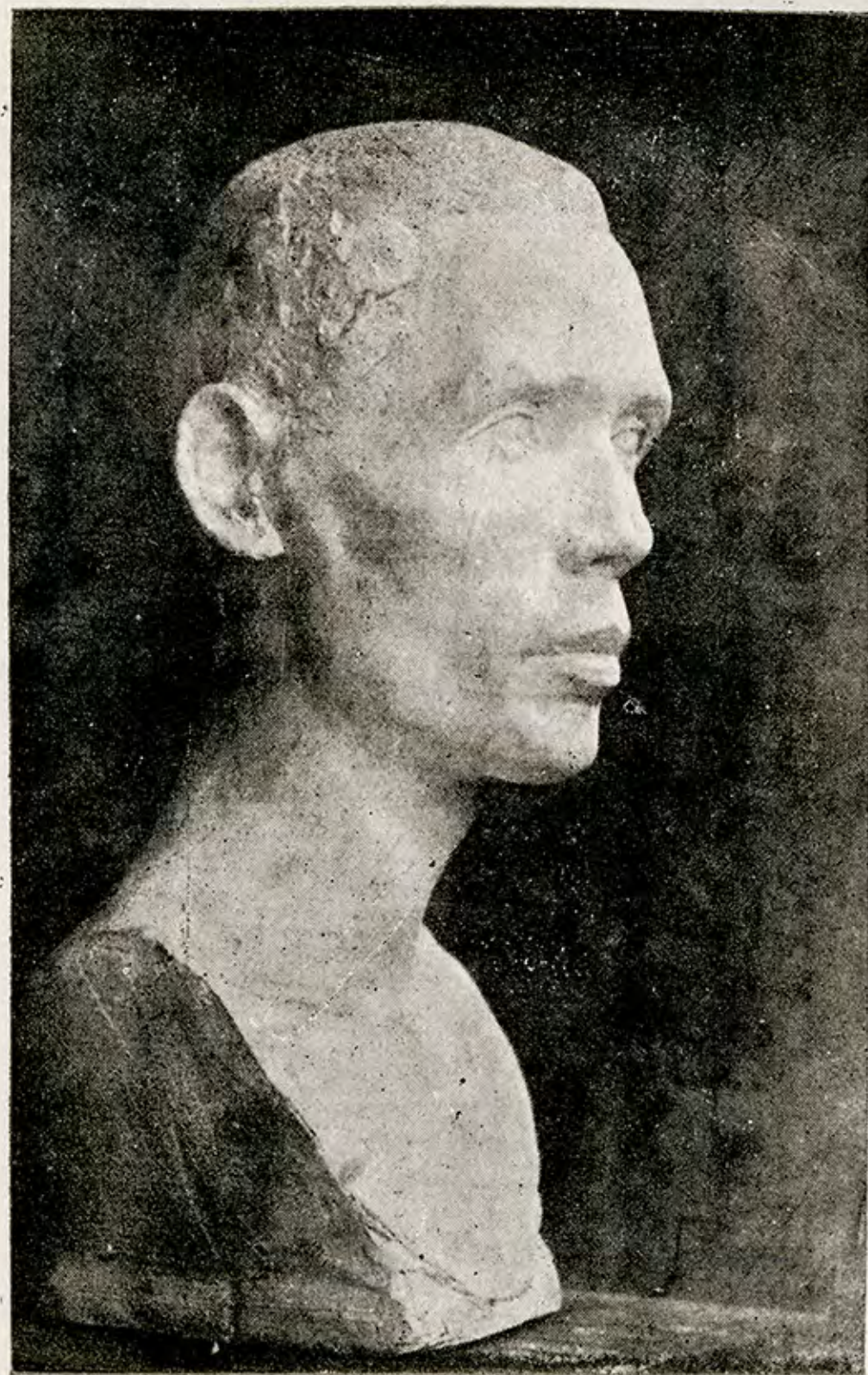
雕浮石利大意



梅贻生像



赵少昂先生铜像



黄君璧先生像



像膏石童小



(雕浮)者想理



英麥夫人浮雕銅像

Mrs. Mac Avoy



像人夫徒司



陳學談太夫人銅像



女童銅像



英史密士夫人浮雕像

Mrs. Smith

ings to Show Work of

Chinese Art Student's Patience Rewarded

Goon Chan's Work Attracting Attention

Cooling From His First Love,
Painting, in Favor of
Marble Cutting

By KATHERINE BROOKS

THERE was a young student in the Museum of Fine Arts School. He drew from casts in the "antique" school for a year, and studied drawing from life for three years.

At the end of that time, his teacher, Philip L. Hale, noted Eastern artist and critic, told him he was ready to be graduated to the painting class.

To his surprise, the student's father stay in the life class "and learn more drawing."

This was not like flaming, impatient American youth. Not at all like it. The young student was Chinese. He studied at the school in all 12 years, and was graduated two years ago. Now his work is beginning to attract attention, and to yield the fruit of those 12 years of hard work and study.

Works in Western Style

The artist is Goon T. Chan of Boston and Rockport. He lives at 21 Astor st. in the winter, and this week will go to his summer studio on Cape Ann, making a long season. Could there in March?

"I have a fire," he said. Mr. Chan is Young China, willing and eager to learn from the Occident.

But he has behind him the traditions of generations of Old China. And he hopes some time to restore those traditions to the world at large, and to help carry on the prestige of his country in the art.

At present he is still working in the western style as he was taught to do in school.

"You have to do what they tell



GOON T. CHAN of Boston and Rockport, whose work is beginning to win attention.

style I shall develop. I work hard, and do my best."

That "best" has won much favorable comment in a world of competitors. Mr. Chan won seven scholarships from the Art Museum school. These enabled him to study abroad. He went to France, where he took lessons in wood carving, and spent months in Italy last summer, where he took up marble cutting.

He brought back from that stay a number of beautiful bas-reliefs and portrait busts. One, in marble, is the head of an Italian boy of 12 years.

"He lived near my pension," said the artist, "and had such a beautiful head for modeling that I finally asked him to sit for me. He sat an hour a day, for about a month. But I spent all day, every day, that month, working on the bust."

The head is life size, beautifully chiseled. There is another, in bronze, of a young girl.

Prefers Marble Cutting.

(11)

WOMEN

News and Notes of the World of Art

By Jean Nutting Oliver

E. E. RANKIN (Royal

Academician) has an unusual exhibition at the Casson gallery, the group consisting for the most part of paintings of interiors—such beautiful places as "The Throne Room, Madrid," "A Turkish Garden" (the latter in the Isabella Stewart Gardner Museum), "The Ball Room" of E. D. Brandegee, and "Interior of Mr. H. D. Sleeper's House at Gloucester." "Falling Leaves, La Grangja," one of the outdoor subjects, shows a formal garden backed by dark trees, ornamental vases and shrubs as accessories, the whole scene imbued with the atmosphere of the past.

THE Myles Standish gallery

has now on view a good collection of paintings and sketches by G. T. Chan, a clever young fellow, who shows the advantage it is to come from a nation rich in the traditions of their art and from a people who value even in war times the arts of peace. This young Oriental has been a student for a number of years at the Museum of Fine Arts school and recently has devoted a good deal of time to sculpture.

Some of the examples are carved by Mr. Chan from marble and prove him a good craftsman in this line as well as in the other arts.

Also at this gallery are some remarkable sea pictures by Galen Perrett; well-known painter who makes a year round stay by the sea at Rockport.

作者作品在美展覽時報上多所贊揚

(一)



作者留學時製作留影



The GYPSY TEA SHOP

The story in your tea leaves

Art Exhibits Opening Yesterday Include Seascapes and Sculpture

By F. W. COBURN

Water colors by Robert Charles Dean in the art gallery of the Rogers building, Massachusetts Institute of Technology, 491 Boylston street, a memorial exhibition of paintings by Martha Silsbee at the Copley gallery, Newbury street, seascapes by Galen J. Perrett and water colors and sculptures by Coon T. Chan at the Myles Standish gallery, Kenmore station, are Boston art exhibitions which were opened yesterday, the first named for one week, the others for a fortnight.

Although Mr. Chan, a Canton Chinese painter, intensively trained in the art schools, has been in this country and Europe nearly 15 years, this is his first one-man show. His racial tradition demands, doubtless, approach to perfection of technique; the old-time calligraphers of the Sung and Yuan kept their apprentices exercising their skill for years and decades before entrusting them with important work. After 10 years' study in the art acad-

emies Mr. Chan can tell the world, including his 400,000,000 fellow countrymen, that he has laid the professional foundations carefully and thoroughly.

As a sculptor Mr. Chan seems to combine the subtlety of western sculpture and the expressive simplicity of the ancient Chinese creators of imperishably lovely figures of Kwanyin and Avalotsvara in the cave temples of Sianfu and Longmen. A marble bust portrait of a young boy is as fine as many of the glazed pottery heads of the Ming, as, say, the singing Lohan at the museum.

Some of his Boston friends regard Mr. Chan as a coming man in cosmopolitan art. They may be right.

(六)

Fine Arts School Alumni to Open Second Exhibition This Afternoon

By F. W. COBURN

With a private view and tea this afternoon, the alumni association of the school of the Museum of Fine Arts will open at the school galleries, Fenway and Museum road, its second exhibition of the present season. This is devoted to sculptures, miniatures and works in black and white by former pupils of the school. It will be open daily for two weeks.

Sculpture has been a popular subject in the museum school, especially since the late Thomas Allen, chairman of the school committee, one day picked out of the mail a check for \$50,000, the gift of the late Maria Antoinette Evans to endow sculpture scholarships. The income from the fund has encouraged many talented young people to go into the sculpture classes and get in line for a scholarship. Several of the pieces installed late last week in preparation for the opening of this exhibition are the work of former holders of Evans scholarships.

Notable among these is "The Cow Puncher" of Lawrence Tenney Stevens, sometime holder of the museum's traveling scholarship. Since his return from abroad Mr. Stevens has been doing American subjects of which this is a strong and effective presentment of an outdoor type of man.

A very sensitive and exquisite head "Portrait of a Boy," in marble is by

Coon T. Chan, a young Chinese sculptor and painter, whose unusually promising one-man show was recently described. It is understood that Mr. Chan did all the cutting of this work with his own hands, instead of entrusting it to a professional marble cutter. In quality it should rank among the masterly works of this age.

Katharine W. Lane, sculptor, who is the heroine of the museum's newest educational film, "From Clay to Bronze," is represented by "April," a prankful goat of springy line and gesture. That is one way to symbolize spring, though Chaucer would have it that "Aprile with his shoures swote" came along when the Ram had run half his course. It surely in this climate is a capricious month, as the sculptor suggests by her amusing little work.

The black and white section has been made distinctive and notable by contributions from such artists as Frank W. Benson, William H. W. Bicknell, Philip L. Hale, Lillian Westcott Hale, H. Dudley Murphy, Nellie Littlehale Murphy, Marie Danforth Page, John Briggs Potter, Frederick G. Hall, A. Lassell Ripley, Rosamond Coolidge and several others.

The pourers at the tea this afternoon will be Mrs. Calvin G. Page, Mrs. Philip L. Hale, Miss Amy Peabody, Mrs. H. Allan Novak, Mrs. Harold Peabody and Miss Rosamond Coolidge.

(三)

tion.

Some Flower Studies

Among the excellent flower pictures none is more attractive or shows more promise than the broadly painted "Peonies" of C. T. Chan, a young Chinese student. It is interesting to compare it with the excellent renderings of a similar theme by Carl J. Blenner.

Among the excellent flower pictures none is more attractive or shows more promise than the broadly painted "Peonies" of C. T. Chan, a young Chinese student. It is interesting to compare it with the excellent renderings of a similar theme by Carl J. Blenner.

Leighton R. Crans' "Hills and Ledges," Lillian Giffert's "Ledges of Rocks," and Joseph Birren's "Trees, Rock-Water" are all worthy of mention; also a good gray day picture, not to be found in the catalogue which is signed Churchill.

(四)

The letter boxes about town have received a new coat of green paint, thereby improving their appearance considerably.

A summer class in portrait sculpture is being conducted by G. T. Chan at his studio on Bearskin Neck. Mr. Chan's classes commence on July 7 and continue through August 30. For a number of years Mr. Chan has been a member of the Rockport summer colony, although last summer and winter were spent in Europe studying. He is a graduate of Museum school, Boston.

(五)

HONGKONG DAILY PRESS

**H.K. ART CLUB
EXHIBITION AT
CATHEDRAL HALL**

**Splendid Works
Displayed**

11-9-38.

FINE PORTRAITS

Sculptures by Mr. G. T. Chan attracted much attention in the section of the Hall where they are displayed. The portrait of a Chinese artist in a bust is beautiful in the sensitive features and expression.

NOVEMBER 16, 1938.

Printers

Visitors to the recent Art Club Exhibition may be interested to know that Mr. G. T. Chan's picture entitled "Peonies" received the most votes. Mr. Lee Byng's "Street Scene" was next in favour.

* * *

~~H.K. S.C.M. 11-9-38~~
ART CLUB'S DISPLAY

**Varied Collection at The
Annual Exhibition**

The Hongkong Art Club's annual exhibition was held at St. John's Hall yesterday when over 170 exhibits, consisting of water colours, chalk studies, oil paintings, sculptures, and portraits were on display. Many of the exhibits are for sale at prices from \$15 to \$750.

Most of the landscapes are of local scenes, the artists favouring Shatin and Repulse Bay.

A number of excellent sculptures is exhibited by G. T. Chan, including a bust of Lieut.-Gen. F. Lindemann, former military advisor to China.

The exhibition will open to-day from 10 a.m. to 7 p.m.

H. K.

NOVEMBER 28, 1939

ART EXHIBITION

**Many Exhibitors at St.
John's Cathedral**

REMARKABLE STANDARD

Widened in scope by the exhibits of a number of international artists the Hongkong Art Club Exhibition, opened yesterday in the St. John's Cathedral Hall, reveals the highest standard of work for many years.

An interesting feature of the exhibition is the contrast in treatment of many Hongkong scenes. Perhaps the most successful is the work by G. V. Smirnoff, of Harbin and Tsingtao. His "Clouds," and oil study of Hongkong Harbour, has splendid full light in the sky and movement in the water.

The bronze and clay busts exhibited by the Chinese sculptor G. T. Chan are particularly fine, especially the unfinished clay head of H. E. the Governor, which is a very fine likeness.

香港英文報章贊揚文字之一斑

中華民國三十年一月編印

陳錫鈞雕刻畫集

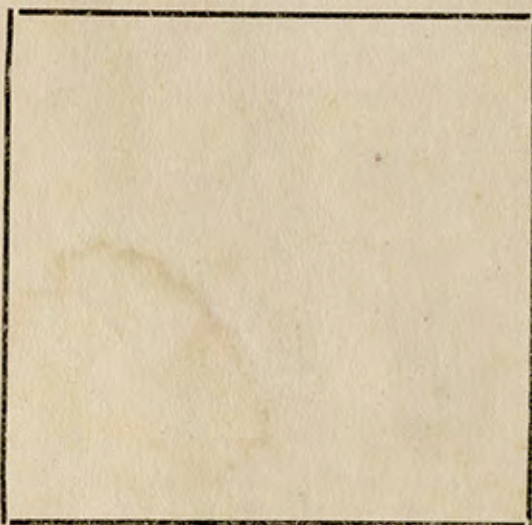
(第一輯)

作者 陳錫鈞

通訊處 香港大道中

三百零九號

版權所有



不許翻印

印刷者 商業印刷所

G. T. CHAN

309, Queen's Road, C.
Hong Kong

Faint, illegible text from the reverse side of the page, possibly bleed-through from another page or a ghost image.